



# *Journée d'études*



© Giancarlo Vitali, Ritratto di Testori II, 1986.

**Vendredi 22 novembre 2013 - 9 h 00**

Journée d'études organisée par Erica Magris avec la collaboration de Sylvia Bagli et Giampaolo Gotti

## *Giovanni Testori :*

### *une scène entre les arts et les langues*

**MAISON DE L'ITALIE**

7 A Boulevard Jourdan, 75014 Paris

Métro : RER B et Tramway 3 - Cité Universitaire



# Programme

**09h00** Accueil et introduction

**09h30** **TESTORI ET SON TEMPS**

MODÉRATRICE : PAOLA CABOT-RANZINI, *Université d'Avignon*

- ENRIQUE SEKNADJE, *Université Paris 8*  
Giovanni Testori et le cinéma
- GRAZIANO TASSI, *Université Paris Ouest-Nanterre*  
La dissolution de la famille et la marchandisation des rapports amoureux : une lecture de L'Arialda
- BEATRICE BARBALATO, *Université Catholique Louvain*  
Testori ou de l'anti-modernisme : Erodias versus Joakaan, le barbare aux longs cheveux
- OLIVIERO PONTE DI PINO ET ERICA MAGRIS  
Les lieux de Testori : une promenade milanaise

**11h00** **Pause café**

**11h30** **L'IMAGE ENTRE CRITIQUE ET CRÉATION**

MODÉRATRICE : MYRIAM TANANT, *Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle*

- GIUSEPPE FRANGI, *Associazione Testori*  
Testori et Paris, la ville heureuse
- GIUSEPPE FRANGI, *Associazione Testori* ET ALAIN TOUBAS, *Compagnia del Disegno*  
Un dialogue sur l'art selon Testori

**13h00** **Pause déjeuner**

**14h00** **LA SCÈNE DE TESTORI**

MODÉRATRICE : FRANÇOISE DECROISSETTE, *Université Paris 8*

- FLAVIA CRISANTI, *ELCI Paris Sorbonne*  
Du rite du théâtre à la parole rite : la modification du temps et de la langue
- ANNA FOCHI, *University of Cardiff*  
Alla ricerca del 'personaggio limite':  
Giovanni Testori e la sua 'traduzione' ossessiva e proteiforme dell'Amleto
- SIMONA MONTINI, *Docteur de recherche, Università di Pisa - Université Paris 3*  
*La vitalité désespérée* de Maria Brasca
- STEFANIA RIMINI, *Università di Catania*  
Per una scena dell'occhio. Gesto, figura, ekphrasis nella drammaturgia di Giovanni Testori

**16h00** **Pause**

**16h30** **DE LA PAGE À LA VOIX**

Lecture entre les langues, italien et français

PAR SYLVIA BAGLI ET GIAMPAOLO GOTTI

**17h30** **TRADUIRE ET JOUER TESTORI**

MODÉRATRICE : CÉLINE FRIGAU MANNING, *Université Paris 8*

- SYLVIA BAGLI ET GIAMPAOLO GOTTI  
De la *Trilogia degli Scarrozzanti* à *Tre Lai* : traduire pour et sur la scène
- HUGUETTE HATEM  
*Conversazione con la morte* : un point de vue de traductrice et comédienne
- JULIE QUÉNEHEN  
Dans « l'entre » de la langue théâtrale testorienne